

accesible al lector poco familiarizado con esta narrativa. Es, además, lectura obligatoria para los amantes del género que deseen conocer sus orígenes y profundizar en la situación concreta del marco literario español, menos conocido quizás que el de otros países.

Trinidad Marín Villora
(Wrocław)

MARLENA KRUPA, *Duch i litera*, Gdańsk, Słowo/Obraz Terytoria, 2011, 288 pp.

En el año 2011 llega a nuestras manos el libro de Marlena Krupa, dedicado a los meandros del lenguaje poético en la obra mística de San Juan de la Cruz. La autora aporta una descripción original en el área de los estudios místicos polacos, proporcionando un punto de vista filológico a la poesía que había sido estudiada principalmente por los teólogos. El trabajo investigador realizado por la autora permite adentrarse en el difícil camino de la expresión verbal de las experiencias por definición inefables, a la vez que proporciona datos de interés para los traductólogos, ya que Marlena Krupa analiza también las traducciones de *Cántico espiritual*. Entre ellas se encuentran textos manuscritos y otros, publicados entre el siglo XVIII y el siglo XX.

El análisis se centra en dos ejes que se entretajan a lo largo del libro: la materialización lingüística de los fenómenos e ideas importantes de la poesía sanjuaniana, y su reflejo en las versiones polacas. Las preguntas que la autora se plantea en el prólogo tocan las cuestiones más profundas de la lírica, estética y religión: los paralelismos existentes entre estos tres ámbitos, el lenguaje poético de la obra mística, la transmisión de la energía que surge de una experiencia religiosa a los lectores. La investigadora propone también un tema de reflexión interesante; según ella el poema ya es una forma de traducción, en este caso se trata de la traducción de un encuentro místico a la lengua humana. La tarea del traductor es, por eso, ardua, ya que tiene que encontrar la manera de traducir una versión ya transcrita.

En el primer capítulo la autora presenta las definiciones fundamentales para el estudio: las de la experiencia religiosa y de la religión misma, de la experiencia mística y de la vida espiritual y, finalmente, de la experiencia estética y del arte. Explica el fenómeno de la necesidad del místico de convertirse en un creador epifánico. Una postura contemplativa, una conciencia más clara del “yo”, un conocimiento por medio de intuición son algunos de los elementos comunes entre la experiencia *numinosum* y la mística. También en la obra y en los escritos de San Juan, Marlena Krupa observa el instinto de la exteriorización. Siendo consciente de la inefabilidad del acto espiritual, el poeta considera que el arte es el camino hacia la Belleza Absoluta, Dios. Un

gran apasionado de la Biblia, el Doctor Místico cree en el poder sustancial de las palabras.

La autora construye los cuatro capítulos que siguen en torno del concepto de “tropo”, refiriéndose a la definición de Ryszard Nycz. Este último observa la dualidad del significado de la palabra en polaco: “trop” es una huella, una muestra de una existencia y, a la vez, una figura retórica que aporta sentidos o cambia los significados existentes. La investigadora le impone la unidad al estudio, tratando la revelación, *misterium tremendum et fascinans* y *dilectio extatica*, primero, y *numinosum*, después, como tropos en la obra de San Juan.

El capítulo segundo se centra en las relaciones simbólicas que dejan transcribir una realidad en la conciencia y afectan el intelecto, la intuición, los sentidos y la emoción como una unidad. Son, por tanto, especialmente apropiadas para el lenguaje religioso. El símbolo, que tiene un carácter dinámico, dialógico, funciona de manera directa y está relacionado con la intuición, es un recurso indispensable a la hora de contar experiencias místicas. En la poesía de San Juan el símbolo aparece al lado de la musicalidad, dejándole al poeta acercarse a las palabras sustanciales. El análisis de los cuatro símbolos básicos de *Cántico espiritual*: ciervo, montaña, ojos y agua, le permite a Marlena Krupa constatar que el pensamiento simbólico del Doctor Místico se basa en la creación de una red de imágenes que reflejan una “rica síntesis de sensaciones”. Existe una lógica entre las asociaciones que surgen del texto, una coherencia entre el sentido directo, simbólico y teológico. Desgraciadamente, esta unidad se rompe en las traducciones.

En el apartado siguiente encontramos un estudio de la metaforización del lenguaje religioso y místico. Los objetos de culto, que no pueden describirse con sus nombres verdaderos, requieren el uso de la metáfora. Este tropo intenta acercarnos a la realidad sobrenatural por medio de los sentidos, tal como la poesía mística intenta expresar lo inefable. Estas reflexiones teóricas preceden un análisis concreto de algunas de las metáforas de San Juan y un estudio de sus traducciones, que limitan o cierran el significado y hasta transmiten emociones distintas. La segunda parte del capítulo, dedicada a las paradojas, permite llegar a conclusiones similares: allí donde los versos de San Juan forman un conjunto integral, donde las paradojas sirven para reflejar lo misterioso de Dios, las traducciones consiguen como máximo transmitir un mensaje de armonía, con excepción de la versión de Marta Szafrńska-Brandt. El lector puede, de todas maneras, valorar las traducciones él mismo, porque la investigadora las presenta todas, enumeradas en un orden fijo. Un análisis de la universalidad de las imágenes metafóricas, de las negaciones y de las analogías entre la obra del Doctor Místico y de El Greco conduce a la conclusión poco favorable para el trabajo de los traductores: le falta el impresionismo original.

En el cuarto capítulo Marlena Krupa analiza el carácter meditativo y contemplativo de *Cántico espiritual*. El primero se refleja en las huellas del famoso *baluceo* sanjuaniano, y el segundo, en los momentos del silencio poético. Una analogía con la obra ascética de Eduardo Chillido permite precisar estas

características de la poesía del Doctor Místico. Sin embargo, los traductores limitan o deforman este carácter específico, porque en muchos casos evitan las repeticiones y concretizan lo que en la poesía de San Juan coexiste en “una polifonía de significados”.

Por último, la autora analiza la cuestión de *numinosum*, a la que el mismo poeta se refiere frecuentemente en su comentario a *Cántico espiritual*. Una breve historia de la idea, enriquecida con las observaciones de Kant respecto al tema, precede un estudio de los fenómenos que todos juntos construyen la sublimidad en la obra: lo nuevo, lo misterioso, lo impreciso. Como conclusión, la investigadora señala que la dificultad de la traducción reside en la necesidad de elegir un camino: traducir literalmente, de manera dogmática, o traducir de manera artística. Analiza las tendencias que dominan en las versiones que se conocen, para decidir finalmente que los traductores usan tropos falsos, intentando conseguir el efecto de la grandiosidad por medio de la amplificación, la poetización y la introducción de arcaísmos. El *numinosum* de San Juan es distinto y surge de la experiencia de la revelación, del *mysterium tremendum et fascinans*, del carácter meditativo-contemplativo y de una serie de recursos estilísticos muy específicos.

En definitiva, el trabajo de Marlena Krupa, además de ser el primer estudio completo en lengua polaca dedicado al lenguaje poético de San Juan de la Cruz, es muy complejo, dado que aborda muchas cuestiones que requieren un estudio riguroso y amplio conocimiento, siendo el libro de gran interés para teólogos, filólogos y traductólogos.

Agata Draus
(Wrocław)

JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA, *Schopenhauer traductor de Gracián: diálogo y formación*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Serie: Literatura, 79, 2011, 296 pp.

Schopenhauer traductor de Gracián: diálogo y formación de José Luis Losada Palenzuela, doctor en filologías modernas por la Universidad de Valladolid y profesor titular de la Universidad de Wrocław, es fruto de una minuciosa labor científica que le valió el Premio Extraordinario de Doctorado. Este excelente estudio presenta todos los rasgos de una obra pionera que requirió de su autor el dominio perfecto de diferentes herramientas interdisciplinarias pertenecientes a la traductología, filosofía, historia de literatura, etc., de dos áreas lingüísticas (el español y el alemán), y, finalmente, de dos épocas literarias y filosóficas alejadas entre sí (el barroco y el romanticismo). Si el interés y la admiración de Arthur Schopenhauer, uno de los pensadores más influyentes de la modernidad, por el escritor áureo y jesuita Baltasar Gracián es un hecho conocido y estudiado, especialmente desde la perspectiva del